

慶典

Chinafest

DÜSSELDORF

KÖLN · DUISBURG

Der Drache tanzt am Rhein

15. September 2018

Marktplatz, 11 bis 20 Uhr

Düsseldorf
Nähe trifft Freiheit

Seit 2004
Städtepartnerschaft

庆典
Chinafest
DÜSSELDORF
2018

重慶

Chongqing

und **DÜSSELDORF**

庆 * * * * * * * * * *

Wir freuen uns, gemeinsam mit unseren Partnern aus China den Drachen in der Landeshauptstadt bereits zum 8. Mal tanzen zu lassen. Genießen Sie die Vielfältigkeit von Tradition und Moderne, die unsere beiden Städte nun schon seit 2004 verbindet.

Informationen unter www.duesseldorf.cn



INHALT

Der Drache tanzt in Düsseldorf	2
China: ein faszinierendes Land	4
Chongqing – Düsseldorfs Partnerstadt stellt sich vor	5
Chinafest – Impressionen	6
Programm	8
Orientierung	14
Anreise	16
Sponsoren	20

HERAUSGEGEBEN VON

•DÜSSELDORF

Tourismus

Benrather Straße 9
40213 Düsseldorf
T +49 211 17 202-0
info@duesseldorf-tourismus.de
www.duesseldorf-tourismus.de

Alle Angaben ohne Gewähr. Änderungen vorbehalten.
Auflage 35.000 D-09/2018

DER DRACHE TANZT IN DÜSSELDORF

Das Chinafest ist ein fester Bestandteil des Düsseldorfer Veranstaltungskalenders geworden und lockt jedes Jahr rund 30.000 Besucher auf den Marktplatz vor dem Rathaus. Aus der ganzen Region kommen chinesische und deutsche Gäste, um das bunte Programm aus Gesang, Tanz, Artistik und einer Reihe interessanter Aktionen rund um das Jan-Wellem-Denkmal zu erleben. Die dynamische Entwicklung des lebendigen Chinastandortes Düsseldorf ist ein wesentlicher Erfolg des China-Kompetenzzentrums, das nun schon seit 2004 seine Arbeit erfolgreich fortsetzt. Damals war es kaum vorstellbar, dass chinesische Firmen zu einem wichtigen Teil des Düsseldorfer Wirtschaftslebens werden und 4.200 Chinesinnen und Chinesen am Rhein ihre zweite Heimat finden würden. Heute sind über 500 Unternehmen aus China in Düsseldorf ansässig. Die Landeshauptstadt ist damit der größte chinesische Standort in Nordrhein-Westfalen mit mehr als 1.000 chinesischen Firmen.

Die Städtepartnerschaft zwischen Düsseldorf und Chongqing, der Millionenstadt im Westen Chinas, besteht nun ebenfalls schon seit 14 Jahren. In dieser Zeit konnten intensive Beziehungen auf wirtschaftlicher und kultureller Ebene entwickelt werden. Daher sind auch immer wieder Artisten und Kunsthandwerker aus der Stadt am Oberlauf des Jangtsekiangs zahlreich auf dem Chinafest vertreten und bieten einen Einblick in die vielfältige Kultur einer der größten Stadtregionen der Welt. Ganz besonders freut sich die



Landeshauptstadt, auch in diesem Jahr wieder das chinesische Generalkonsulat, das seit 2015 hier ansässig ist, auf unserem Fest zu begrüßen. Es ist für den Chinastandort Düsseldorf eine große Bereicherung, auch eine diplomatische Vertretung der Volksrepublik in der Stadt willkommen zu heißen, und symbolisch die Weiterentwicklung einer intensiven Freundschaft.

Herzlich willkommen!

龙腾杜塞尔多夫!

中国节——它已是杜塞尔多夫这座城市节庆活动日程的固定组成部分。每年·中国节都会吸引3万名左右的游客前来杜塞尔多夫市政厅前的集市广场·在扬·威廉纪念像的周围·欣赏歌舞、杂技等精彩纷呈的节目·参加各种有趣的活动。这些游客中·有来自周边整个地区的中国和德国客人。

杜塞尔多夫之所以能够成为汇聚众多中国企业的活跃的经济中心·是与杜塞尔多夫中国事务中心自2004年以来孜孜不倦的工作紧密相连的。中心创建初始·大家无法想象来自中国的企业将成为杜塞尔多夫经济命脉的一股中坚力量·而如今·这座莱茵河畔的美丽城市已成为4200位中国朋友的第二故乡·近500家中国企业在杜塞尔多夫安了家——北莱茵-威斯特法伦州共拥有1000家中方企业·而她的州府成了其间的佼佼者。

同时·杜塞尔多夫与重庆这座中国西部拥有千万人口的大都市建立友好关系·已有14年。在此期间·两座姊妹城市得以深化彼此间的经济和文化关系·而中国节活动上·人们也总能看到来自重庆的艺术家和民间艺人·在向大家介绍长江上游那片名列世界最大城市群的都市丰富多彩的文化。杜塞尔多夫也非常高兴能够邀请到2015年落户州府的中国领事馆参加今年的活动。对于“中国基地”杜塞尔多夫而言·能够成为中国外交机构驻地·是极大的荣幸·同时也是双方深厚友谊常青的标志。

热烈欢迎大家!



CHINA: EIN FASZINIERENDES LAND

China ist ein Land der Superlative: China ist nicht nur die älteste lebende Hochkultur der Erde, sondern auch das drittgrößte Land der Welt und mit mehr als 1,3 Milliarden Menschen der bevölkerungsreichste Staat auf unserem Globus.

Große Vielfalt an Landschaften und Sehenswürdigkeiten, 56 unterschiedliche Volksgruppen mit alten Traditionen, weltweit bewunderte Kunst- und Kulturschätze und die Vielfalt der chinesischen Kochkunst etc. bieten ein Höchstmaß an Abwechslung. Kaum ein anderes Land hält so viele touristische Möglichkeiten und angenehme Überraschungen bereit.

China übt spätestens seit den sagenhaften Reiseberichten von Marco Polo eine starke Faszination auf die Menschen im Westen aus. Dank ihrer gewaltigen wirtschaftlichen Entwicklung in den letzten 30 Jahren ist die lange abgeschottete Volksrepublik wieder vermehrt in den internationalen Blickpunkt gerückt.



CHONGQING

DÜSSELDORFS PARTNERSTADT STELLT SICH VOR

Chongqing, die „Bergstadt“, liegt im Südwesten Chinas am Oberlauf des Jangtsekiangs. Mit über 36 Millionen Einwohnern und einem Verwaltungsgebiet von 82.300 km² ist Chongqing eine der größten Stadtregionen der Welt und gehört zu den vier regierungsunmittelbaren Städten Chinas.

Mit ihrer dreitausend Jahre alten Geschichte und einer vielfältigen Kultur hat sich die Stadt Chongqing zu einem modernen Standort für die Fertigungsindustrie und zu einem der wichtigsten Handels- und Logistikzentren Westchinas entwickelt. Chongqing pflegt mit mehr als 180 Ländern und Regionen Wirtschafts- und Handelsbeziehungen. Weltweit bekannt sind Chongqings einzigartige Landschaften, besonders die beeindruckenden Drei Schluchten und die zum Weltkulturerbe zählenden jahrhundertalten „Steinskulpturen von Dazu“. Als köstliche Spezialität Chongqings gilt der traditionelle „Feuertopf“.

Auch in diesem Jahr werden die Besucherinnen und Besucher des Chinafestes wieder Delikatessen aus Chongqings Provinz Sichuan genießen dürfen.



CHINAFEST IN DÜSSELDORF

2018





CHINA FEST IMPRESSIONEN





PROGRAMM

Moderatoren

Dr. Hao Gui / Frau Lin An (deutsch/chinesisch)
und Christian Zeelen (deutsch)

- | | |
|-----------|---|
| 10:30 Uhr | Guten Morgen – Tai-Chi gemeinsam erleben – mach mit! |
| 11:00 Uhr | Offizielle Eröffnungsansprache durch Oberbürgermeister Thomas Geisel |
| 11:45 Uhr | Chongqing Kulturdelegation
Ein Beitrag der Partnerstadt Chongqing |
| 12:00 Uhr | Chinesische Klänge – guzheng |
| 12:15 Uhr | Studenten auf der Bühne
Präsentiert vom Verein der chinesischen Wissenschaftler und Studenten in Düsseldorf e. V. |
| 12:30 Uhr | Chinesisch – Schnupperkurs
Präsentiert vom Konfuzius-Institut Düsseldorf |
| 12:45 Uhr | Chinesische Volkslieder mit Tanz und Guzheng-Spiel
Präsentiert von FITT Tours und dem Chinesischen Unternehmerverband e. V. |
| 13:00 Uhr | Mah-Jongg-Vorführung
Präsentiert von der Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft Düsseldorf e. V. |
| 13:15 Uhr | Shaolin-Kampfkunst – Meister Yang und seine Schüler
Präsentiert vom Premiumsponsor Zeff & Dawn GmbH |
| 13:45 Uhr | Chinesisches Streich-Ensemble
Präsentiert vom chinesischen Generalkonsulat |



- 14:00 Uhr** **Chinesische Live-Malerei**
Präsentiert vom Verein der chinesischen
Gastronomie in Deutschland e. V.
- 14:30 Uhr** **Kinderchor**
Hanyuan Chinesische Schule Düsseldorf GmbH
- 14:45 Uhr** **Chinesische Hochzeitszeremonie –**
Chang'e steigt zum Mond empor
Präsentiert vom Verein der chinesischen
Gastronomie in Deutschland e. V.
- 15:00 Uhr** **Tischtennis-Demonstration und Interviews**
Mit Rekordmeister Borussia Düsseldorf
- 15:15 Uhr** **Chongqing Kulturdelegation**
Ein Beitrag der Partnerstadt Chongqing
- 15:30 Uhr** **Firmentalk Zeff & Dawn GmbH**
- 15:45 Uhr** **Musikalische Klänge aus China**
Präsentiert von der Chinese Enterprises
Association in NRW e. V.
- 16:15 Uhr** **Schöner Tag – Tai-Chi gemeinsam erleben –**
mach mit!
- 17:00 Uhr** **Qipao Painting**
Präsentiert vom Verein der chinesischen
Gastronomie in Deutschland e. V.
- 17:15 Uhr** **Flügel der Wolken – Tanzgruppe**
Traditionelle Tanzperformance im Wechsel mit der
Taiji-Gruppe Dong Fang 东方-Taiji Waffenformen



- 17:45 Uhr **Xiangsheng – Crosstalk**
Präsentiert vom Konfuzius-Institut Düsseldorf
- 18:00 Uhr **Rückenschmerzenlinderung
mit Gesundheits-Qigong/IHQF**
Präsentiert von Gabriel International
Gesundheits-Qigong
- 18:30 Uhr **Shaolin-Kampfkunst –
Meister Yang und seine Schüler**
Präsentiert vom Premiumsponsor
Zeff & Dawn GmbH
- 19:00 Uhr **Chinesische Volkslieder**
Gesungen von der international bekannten
Sopranistin Wei Herrmann
- 19:15 Uhr **Chinesische Musik**
Präsentiert von der Afantim GmbH
- 19:30 Uhr **Chongqing Kulturdelegation**
Ein Beitrag der Partnerstadt Chongqing
- 19:45 Uhr **ENDE**



 德国中餐协会

Als starker Verband der chinesischen Gastronomen in Deutschland und kultureller Botschafter unseres Landes unterstützen wir das Chinafest Düsseldorf. Dabei danken wir unseren Sponsoren und Kooperationspartnern für ihr finanzielles und tatkräftiges Engagement.

Sponsoren

Jiang, Feng · Liu, Xuemei · Hung, Shangmei
Wang, Tengyi · Hu, Chihching
Dong, An · Hu, Jianfei · Lai, Chengmin
Wang, Yongcheng · Yu, Guangjin
Hu, Yuanching · Huang, Junwei

Kooperationspartner

Juwelier Weber
Lekker Energie
Lumen Eismaschinen
HCI Versicherungen

Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V.

Ahornstraße 43 | 65933 Frankfurt am Main

+49 (0) 69 33091650 | www.vcgd-ev.de



节目单

主持人

桂皓博士、安琳女士 (德语/汉语)

Christian Zeelen 先生 (德语)

- | | |
|--------|--|
| 10点30分 | 早上好! 一起来打太极拳吧! |
| 11点00分 | 托马斯·盖泽尔 (Thomas Geisel) 市长致开幕辞 |
| 11点45分 | 重庆文化代表团
姊妹城市重庆敬献 |
| 12点00分 | 古筝表演: 中国之音 |
| 12点15分 | 学生登台表演
杜塞尔多夫中国学者学生联合会表演 |
| 12点30分 | 汉语体验课程
杜塞尔多夫孔子学院提供 |
| 12点45分 | 中国传统古筝及舞蹈表演
德国青年旅行社(FITT)及中资企业协会表演 |
| 13点00分 | 麻将表演
杜塞尔多夫中德友好协会表演 |
| 13点15分 | 少林功夫: 杨师傅及弟子
高级赞助商Zeff & Dawn有限公司敬献 |
| 13点45分 | 中国拉弦乐队
中国领事馆节目 |
| 14点00分 | 中国水墨画
德国中餐协会特约赞助汉服美食文化节目 |
| 14点30分 | 汉园杜塞尔多夫中文学校儿童合唱团 |
| 14点45分 | 中国结婚礼 嫦娥奔月
德国中餐协会特约赞助汉服美食文化节目 |



- 15点00分** **乒乓球表演赛及采访**
德国冠军霸主 Borussia Düsseldorf
(普罗西亚杜塞尔多夫) 乒乓球俱乐部
- 15点15分** **重庆文化代表团**
姊妹城市重庆敬献
- 15点30分** **Zeff & Dawn有限公司剧目**
- 15点45分** **中国音乐之声**
北威州中资企业协会表演
- 16点15分** **美好的一天! 一起来打太极拳吧!**
- 17点00分** **旗袍画**
德国中餐协会特约赞助汉服美食文化节目
- 17点15分** **舞蹈: 云之翅**
中国传统舞蹈与东方太极兵器串演
- 17点45分** **相声**
杜塞尔多夫孔子学院提供
- 18点00分** **气功疗治背痛**
国际健身气功联合会演示
- 18点30分** **少林功夫: 杨师傅及弟子**
高级赞助商 Zeff & Dawn 有限公司敬献
- 19点00分** **中国民歌**
国际著名女高音歌唱家刘伟 (Wei Herrmann)
- 19点15分** **中国民乐**
Afantim 公司协助表演
- 19点30分** **重庆文化代表团**
姊妹城市重庆敬献
- 19点45分** **表演结束**

ORIENTIERUNG

TEILNEHMER

- 1 Landeshauptstadt
Düsseldorf und
Messe Düsseldorf
- 2 Chinesische
Fächermalerei
Verein der chinesischen
Gastronomie in
Deutschland e.V.
- 3 China in Düsseldorf
Gesellschaft für Deutsch-
Chinesische Freundschaft
Düsseldorf e.V.
- 4 Reiseland China
FITT Tours
- 5 Verein der chinesischen
Frauen in Deutschland e.V.
- 6 Chinese Enterprises
Association in NRW e.V.
- 7 VHS Düsseldorf
- 8 Stadt Köln
- 9 Stadt Duisburg
- 10 Fremdenverkehrsamt
der Volksrepublik China
- 11 Generalkonsulat der
Volksrepublik China
- 12 Zeff & Dawn GmbH
- 13 Begegnen Sie China –
Sprache lernen und
Kultur erleben
Konfuzius-Institut
Düsseldorf
- 14 Gestern – heute – morgen
Deutsch-Chinesische
Verlagsanstalt (DCVA)
- 15 Chinesische Wohnkultur
Yajutang Möbel GmbH
- 16 Welcome to Germany
Techniker Krankenkasse
- 17 Rückenschmerzen-
linderung mit Gesund-
heits-Qigong
Gabriel International
- 18 Verein der chinesischen
Gastronomie in
Deutschland e.V.
- 19 Minisprachkurs und
Namensschreibung
Landesspracheninstitut
in der Ruhr-Universität
Bochum
- 20 Chinesische Siegel –
Workshop Siegelschneiden
Armin Schmidt
- 21 Faszien-Massage/
Energy – Beauty – Health
NatuRen Institute

WC

Rheinufer,
Zollstraße

21

20

19

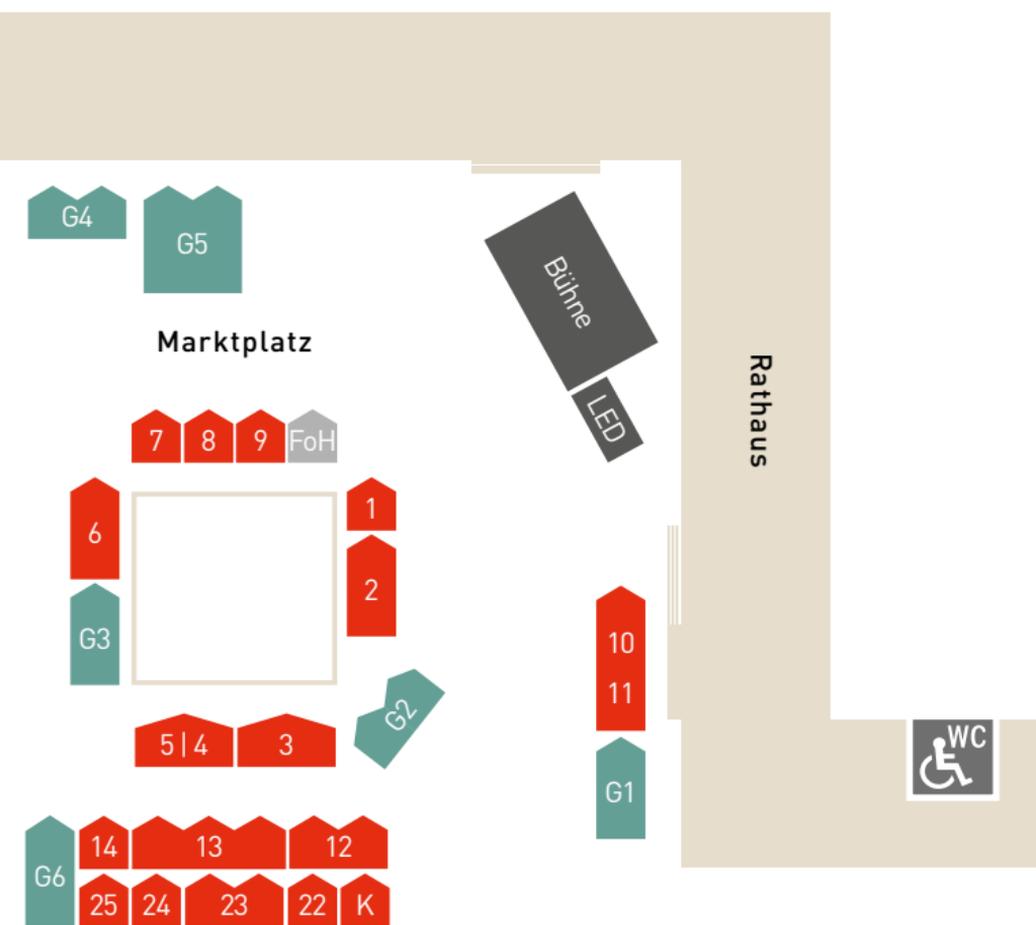
18

17

16

15





Marktstraße



Bolkerstraße
Heinrich-Heine-Allee

- K** Kinderaktion
- 22** Afantim GmbH
- 23** Traditionelle
chinesische Medizin
LMAR GmbH
- 24** Verein der chinesischen
Wissenschaftler
und Studenten in
Düsseldorf e.V.
- 25** Hanyuan Chinesische
Schule Düsseldorf GmbH

GASTRONOMIE

- G1** Chinesische Spezialitäten
- G2** Chinesische Spezialitäten
- G3** Chinesische Spezialitäten
- G4** CHT – Generalvertretung
Deutschland für YANGHE
- G5** Brauerei Frankenheim
- G6** Chinesische Spezialitäten

end amourstr.

er-Wilhelm

Stromstr.



Chinafest auf dem Marktplatz



Tourist-Information



Parkhaus



Tiefgarage



Parkplatz für Reisebusse



Bus



U-Bahn



Erste Hilfe



Polizei



Öffentliche und behindertengerechte Toilette



Öffentliche Toilette

Oederal
Tonhalle/Ehren

Oberkasseler Brücke

Fritz-R
P

Reuterkas.
Eiskeller-
str.

Ritterstr.

Rating

Altestadt
Lamb.-
str.

Mühlenstr.

An
str.

Kurze
Str.

Bolkerstr.

Flinger

Mittler-
str.

Benrather

Bastionstr.

Bilker Str.

Hohe Str.

Süd-
str.

Sch w anen m
arkt

ALTSTADT

Burgplatz

Rheinufer-
promenade

WC i +

P

Rathausufer

Schul-
str.

Citadellstr.

Orange-
riestr.

Hafenstr.

Berger Str.

Wallstr.

Max-
platz

Benrather

P

Rheinwerft

WC

Mannesmannufer

Bäckerstr.

Orange-
riestr.

Hafenstr.

Berger Str.

Wallstr.

Benrather

P

Thom-
str.

Berger Allee

Ca
stor

Poststr.

Bilker Str.

Hohe Str.

Horion-
platz

Haroldstr.

P

Kavalleriestr.

Wasserstr.

Reichsstr.

Haroldstr.

Apollo-
Platz

Caritas-
Platz

P

Moselstr.

isser Str.

WC

P

H C

Joh.-
Rau-Pl.

P

Kavalleriestr.

Wasserstr.

Reichsstr.

ANREISE

Benutzen Sie bitte den öffentlichen Personennahverkehr! Informationen zu den Linien finden Sie auch unter: www.rheinbahn.de

Besucher, die mit dem Auto anreisen wollen, finden in den vorhandenen Parkgaragen der Innenstadt Parkraum. Parkhäuser und Parkleitsystem siehe: www.duesseldorf.de/verkehrsmanagement/mit-dem-auto/parken-in-duesseldorf.html

Informationen für Menschen mit Behinderung

Es wird empfohlen, mit den öffentlichen Verkehrsmitteln anzureisen. Umliegende Parkhäuser verfügen über Behinderten-Parkplätze. Achten Sie bitte auf das Parkleitsystem. Toiletten befinden sich in der unterirdischen Flinger Passage (Ausstieg Rheinbahn: Heinrich-Heine-Allee) und am Burgplatz/ Ecke Mühlenstraße. Standorte behindertengerechter Toiletten finden Sie im Plan.

Mit Bus und Bahn

- A** **Tonhalle/Ehrenhof (U)**
Stadtbahnen: U70, U74, U75, U76, U77
Busse: SB50
- B** **Heinrich-Heine-Allee (U)**
Stadtbahnen: U70, U71, U72, U73, U74, U75, U76, U77, U78, U79, U83
Busse: SB50, 780, 782, 785
- C** **Landtag/Kniebrücke**
Straßenbahnen: 706, 708, 709
Busse: M3, 726, 835, 836

Düsseldorf Card

Düsseldorf
Nähe trifft Freiheit
Live close Feel free

Freie Fahrt mit Bus und Bahn in Düsseldorf
Free ride on public transport in Düsseldorf

**Bis zu 100 % Ermäßigung bei rund 60 Angeboten,
wie Stadtführungen, Museen, Souvenirs ...**

Discounts of up to 100% on around 60 offers,
such as guided city tours, museums, souvenirs...

www.duesseldorfcard.de

Düsseldorf
Tourismus
Düsseldorf
Card

ab
from

9 €*

:DÜSSELDORF
Tourismus

Herausgeber Publisher
Düsseldorf Tourismus GmbH, Benrather Straße 9,
40213 Düsseldorf, T +49 211 17 202-854
willkommen@duesseldorf-tourismus.de

* 24-StundenTicket Einzel, 24-Hour Single Ticket

TradITION

When heart meets business. Your curiosity finds our experience strangely appealing. The future seems to invite boldness. Change is in the air. Trade experts come courting. And you're head over heels: www.messe-duesseldorf.com

Basis for
Business



Messe
Düsseldorf

CHINAFEST IN DÜSSELDORF

2018

Veranstalter



Landeshauptstadt
Düsseldorf

Wir danken unserem Premiumsponsor



Wir danken unseren Co-Sponsoren



Messe
Düsseldorf



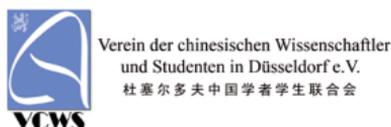
Techniker
Krankenkasse
Gesund in die Zukunft.

Wir danken unseren Partnern

METROPOLREGION RHEINLAND



北威州中资企业协会
Chinese Enterprises Association in NRW e.V.



ORGANISATION

**Organisation im Auftrag der
Landeshauptstadt Düsseldorf**
Düsseldorf Tourismus GmbH
Benrather Straße 9, 40213 Düsseldorf

T +49 211 17 202-857, F +49 211 17 202-3270

www.duesseldorf-tourismus.de
www.duesseldorf.de, www.china-goes-dus.de

Der Kleinflächenexperte!



ZEFF & DAWN

Zeff & Dawn GmbH
Harffstr.47 40591 Düsseldorf
E-mail: info@zeff-dawn.de

Tel: 0211-53822642 Fax: 0211-99615699